

## **TRANSCRIPCIÓN 2. ENTREVISTA DOCENTE UNIVERSITARIA DEL ÁREA DE FILOLOGÍA INGLESA**

- 1. Vamos a hablar un poco de la realidad educativa del bilingüismo que ha empezado a estar en auge últimamente y entonces pues teniendo en cuenta que la asignatura o el idioma que es fundamental o que más más se está utilizando es en inglés y que tú te incluyes dentro del área de idioma, pues como coordinas tus asignaturas de la carrera, del grado universitario con la realidad que hay en los centros educativos o sea como conoces esa realidad para luego llevarla al aula o cómo haces una relación.**

En principio, la asignatura, vamos a hablar de C1 porque al final es la que realmente está enfocada para los especialistas en la lengua extranjera. En principio simplemente se especifica el nivel e incluso al no poder acreditar en principio la asignatura no tienen ningún nivel determinado es una asignatura generalista simplemente se especifica el nivel e incluso al no poder acreditar nivel C1 yo considero que el nombre en sí mismo está mal puesto. En principio es una asignatura generalista de inglés, pero luego a la hora de la verdad nos damos cuenta de que cuando vais a realizar el prácticum sobre todo cuando vais a ejercer ya como docentes lo que necesitáis son conocimientos específicos no sólo de la lengua extranjera, fundamentalmente de la lengua extranjera a nivel oral además, y no solo de la lengua extranjera sino también del discurso científico en concreto porque en Castilla y León con la implantación de los centros bilingües la asignatura que se ha elegido es ciencias naturales y para mí que, además yo soy madre, es fundamental que no queden relegados los contenidos científicos a un segundo plano porque la asignatura se imparte en inglés. Entonces creo que es importantísimo que el estudiante en formación o el maestro tengan una fluidez suficiente en la lengua extranjera para que no le impida transmitir lo que pretende transmitir en esa lengua en el área de ciencias naturales. Yo tenía clarísimo que teníamos que hacer algo con esa asignatura, modificar los contenidos para que las ciencias se estuvieran incluyendo constantemente en el aula y empezamos haciendo pequeñas modificaciones al principio qué fue cuando te toco a ti pero realmente yo no tenía bien claro cómo queríamos llevarlo a cabo porque en principio yo pensé en incluir el discurso científico pero luego a la hora de la verdad hay contenidos que veíamos en C1 que nunca se van a impartir en primaria ahora lo que estamos haciendo es intentar trabajar los contenidos de primaria dentro de la asignatura C1, pero desde mi punto de vista yo creo que es importante que el estudiante sea capaz de decir muchas más cosas de las que realmente diría en un aula de Primaria. Para que llegue a tener esta fluidez, porque si se queda únicamente en los 4 contenidos que se trabajan en primaria no sabe ir más allá y no sabe argumentar entonces yo creo que desde el punto de vista tanto lingüístico como científico el estudiante tiene que saber muchísimo más de lo que realmente luego se

trabaja en el aula de Primaria. Y bueno intento incluir ambas cosas en la clase, de hecho imparto únicamente la mitad de las prácticas porque las otras 25 horas las imparte la otra profesora , no menos fíjate son 12 horas y media las que imparto yo y 12 horas y media las que imparte la otra profesora son 25 horas en total , o sea que no es tanto. Yo imparto la parte de discurso científico relacionado con la física y ella con la biología el cuerpo humano etcétera, así es como nos hemos organizado punto entonces en 12 horas que imparto yo pues intentar trabajar el discurso científico el contenido de ciencias y todo eso pues es muy complicado en realidad.

**2. Simplemente, ¿Cómo os disteis cuenta de que hacía falta hacer ese cambio en la asignatura?**

Al final porque la realidad de los centros educativos es que lo difícil para el maestro es impartir la asignatura de Ciencias Naturales, no la asignatura de Lengua Extranjera como el idioma al fin y al cabo podría seguir impartiendo lo de una manera tradicional y cómoda y no necesitas mucho más, pero las ciencias y se imparten mal desde el principio crear un vacío de contenido científico que luego cómo se va a cubrir ¿no? entonces realmente había que reconducir la especialización.

**3. A la hora de hacer esos cambios ¿con qué problemas os habéis encontrado que han provocado que sea difícil o ha creado obstáculos a la hora de coordinar esa realidad educativa con tu asignatura? Puesto que al fin y al cabo no tendría por qué orientarse en esa dirección porque es C1, es el idioma no es que sea específica de Ciencias sino que vosotras habéis querido introducir esos cambios.**

Pues a ver por un lado si te centras en unos contenidos de carácter científico estás dejando de lado otras cosas punto eso por un lado punto luego quizás hay aspectos de la lengua extranjera que quizás no estás trabajando porque estás dando prioridad al discurso científico. Hay otros aspectos educativos cómo inclusión en el aula, competencia emocional y cuestiones de ese estilo que también se podrían trabajar desde la lengua extranjera y que también estás dejando de lado porque te estás centrando específicamente en eso y en realidad el problema es que esa asignatura es muy corta. Son 6 créditos y en 6 créditos, es cierto que es lengua extranjera lo que estás impartiendo pero al fin y al cabo estás formando educadores y entonces desde la lengua extranjera se podrían tratar tantísimas cosas que luego se pueden llevar al aula que eliges unas y dejas fuera otras punto y luego la parte más lingüística en concreto que se trabaja en 30 horas qué es lo que corresponde a la teoría pues para lo que correspondería al nivel C1 no se puede abarcar. Básicamente es una asignatura muy corta para una especialización. No da tiempo a todo tienes que elegir.

**4. En tu propia asignatura, en tu parte de la asignatura, ¿qué métodos o a través de que herramientas tú evalúas esa consecución de objetivos que tú te planteas al inicio del curso? Pues mandas trabajos a través de un examen...**

Como nosotros nos hemos dividido y mi parte es más de la parte del discurso científico de física y la otra profesora el cuerpo humano, Pues también por otro lado hemos dividido un poco las competencias lingüísticas, entonces yo trabajo mucho más la comprensión y la expresión a nivel oral y ella trabaja la comprensión y la expresión a nivel escrito. Por ejemplo para evaluar lo que yo les estoy pidiendo además de, bueno no, me he confundido. Ella fundamentalmente trabaja la comprensión e incluso gramática a nivel escrito, pero dentro de sus contenidos y yo la comprensión oral y la expresión oral y escrita. Yo evalúo prácticamente por tareas. Te digo si quieres un ejemplo de cómo sería una tarea. le suelo poner un vídeo que tienen que intentar comprender yo le voy dando las pautas para comprenderlo, les pido que vayan apuntando formas lingüísticas, vocabulario y todo lo que ellos podrían utilizar dentro de ese vídeo para poder explicar más o menos los mismos contenidos. Después, esa parte de la tarea la traen a clase, se supone que individualmente todos los estudiantes han hecho esta tarea antes de ir a clase. Una vez que llegan a clase visualizamos una vez para que recuerden más o menos cuáles eran las ideas y la lengua y todo y con su trabajo personal después les pido que trabajen en grupos de 3 personas más o menos para que desarrollen un texto breve pero en el que sean capaces de explicar algo relacionado con el contenido que han visto en el vídeo. Así estoy trabajando la comprensión y la expresión oral al mismo tiempo el discurso científico, lo que yo les voy corrigiendo o lo que voy teniendo en cuenta en la evaluación continua son las prácticas escritas, o sea el texto que componen entre todos y después les pido que hagan dos pruebas orales. Una es un experimento científico que tienen que llevar al aula y tienen que explicar el experimento y explicar por qué se produce, no les pido tanto que imaginen que nosotros somos estudiantes de primaria cómo que trabajen los contenidos de primaria y que se expresen con el inglés que ellos conocen, porque sí que me interesa que desarrollen su nivel de inglés como no simplemente que se queden con lo básico qué harían en un aula de Primaria. Eso pido que lo hagan en clase delante de sus compañeros y después le he pedido otra práctica que es que graben un vídeo trabajando el método científico y eso serían grupos de 4 personas. Teniendo en cuenta todas las variables el grupo control y esas cosas tienen que plantear dos experimentos y cada 2 personas en el grupo de 4 tienen que plantear un experimento se lo pasan al otro grupo para que lo tengan para que lo lleven a cabo vean que está todo correcto que se han tenido en cuenta las variables adecuadas y después son ellos, son los segundos los que tienen que grabarse haciendo y explicando el experimento de los otros. Esa es la parte que se tienen que grabar, lo cuelga en el Moodle y así yo puedo hacer una evaluación más clara de su capacidad de comunicación y la otra parte es más de cara al público para que se

quiten miedos. Luego el examen final que yo les pongo no les pilla por sorpresa por qué es un poco más de lo mismo, yo les voy a presentar un vídeo y ellos van a tener que extraer vocabulario, expresiones y luego tendrán que explicar algún contenido del vídeo utilizando esos aspectos formales que han extraído del vídeo. Esa es mi parte en realidad

- 5. Pensando un poco en los alumnos y a lo mejor en un discurso más informal que puedas tener con ellos yo quería preguntarte si ellos a la hora de darse cuenta o de ver que el día de mañana tienen que ser profesores y profesoras en un centro bilingüe y dar clase de ciencias naturales en inglés, si han hablado contigo o te han manifestado alguna preocupación con respecto a ellos mismos, "me siento inseguro cuando hago esto, a la hora de exponer me siento de tal manera o al hacer experimentos tengo miedo al hacer, etcétera", ¿qué te han comentado que has podido percibir?**

Bueno lo primero es que yo a través de los TFGs es donde estoy dándome cuenta que problemas pueden tener al dar clase, porque yo este año no llevo prácticum ya llevo varios años sin ser tutora de prácticum, entonces bueno como sí que hay algunos estudiantes que están haciendo el TFG conmigo específicamente sobre la asignatura de Science, curiosamente uno de los problemas que me plantean no tiene que ver con la lengua sino con los contenidos de Ciencias. No conocen los contenidos y entonces al no conocer los contenidos pues le resulta todo mucho más difícil porque los tienen que buscar en español y en inglés. Yo creo que los estudiantes son menos conscientes de sus dificultades con la lengua que nosotros, porque yo cuando tenía estudiantes haciendo prácticas en los centros bilingües sí percibía todos los fallos de pronunciación, los fallos de gramática, los usos de las preposiciones, y hay estudiantes que no son conscientes de que lo están haciendo mal, entonces aunque ellos puedan percibir carencias las salvan de cualquier manera como no lo ven como una preocupación. Sin embargo cuando una persona que realmente conoce el idioma al aula es consciente de todos esos fallos, a mí sí que me preocupa que al final cuando la calidad lingüística es mala o deficiente en el profesor todo esto se transmite a los estudiantes, ya no sólo los contenidos de Ciencias sino también utilizar las preposiciones tan importantísima en inglés y sobre todo para explicar los procesos científicos, entonces luego el niño va a reproducir lo de la misma manera, yo te diría que igual no es tanto las carencias que ellos mismos perciben como las que percibo yo cuando lo veo.

**6. Cambiando un poco el contexto vámonos al aula de Educación Primaria y entonces desde tu punto de vista, crees qué es interesante que haya sido esta asignatura de Ciencias Naturales esta disciplina no lingüística a la que se incluya en los programas bilingües o debería haber otras, o esta está bien pero debería haber más diversidad... ¿Cuál es tu posición con respecto a esto?**

Esta es una pregunta controvertida. A ver si lo que quieres es ampliar el repertorio lingüístico ciencias es una buena asignatura pero desde mi punto de vista nosotros queremos apostar por mentes científicas críticas y analíticas creo que es muy importante reforzar el aprendizaje de las ciencias naturales en primaria. Y entonces una clase de ciencias bien hecha por una persona que hable bien inglés y sepa comunicarse y sepa motivar al niño y llevarle hacia la experimentación, entonces creo que da buenos frutos. Pero como nos están haciendo las cosas bien quizás ciencias naturales no sea la asignatura más adecuada para llevar a cabo el programa del bilingüismo.

**7. ¿Entonces qué otras asignaturas propondrías o te parecería más acertadas?**

Pues por ejemplo considero que la educación física es una asignatura que se presta al bilingüismo porque todo se puede trabajar a través del TPR y no se va a empobrecer la enseñanza de la educación física porque sea en un idioma distinto y de hecho tú puedes ver en la televisión un partido en otro idioma y no pierdes nada. Entonces esa es una asignatura que en ciertos centros en los que no se está aplicando bien el bilingüismo podría ser más efectiva sin mayor problema.

**8. Porque en caso de que se haga bien esa idea de llevar el idioma al aula de Ciencias Naturales y se estuviera haciendo en las condiciones que se consideran óptimas ¿qué beneficios crees que aporta a la asignatura de Ciencias Naturales concretamente?**

Yo creo que al tener que ser en una lengua extranjera el maestro es más consciente de que tiene que transmitir, no que tiene que transmitir sino de que tiene que ser capaz de que los niños comprendan todos los contenidos entonces las clases inevitablemente tienen que ser mucho más prácticas y experimentales cuándo se hace la lengua materna damos por sentado que todos entienden y entonces pues yo suelto mi rollo y si lo has entendido imagino que sí y si no lo has entendido pues problema tuyo entonces yo creo que hacerlo en una lengua extranjera favorece la experimentación en el aula y favorece que el niño aprenda a través de las manos . En ese sentido yo creo que es positivo siempre y cuando se haga bien, porque si se hace bien quiere decir que hay un proceso de reflexión detrás más profundo.

**9. ¿Y qué beneficios aporta a la lengua extranjera que no sólo hablemos inglés en el aula de inglés sino que al hacer ciencias naturales en inglés qué beneficios tiene para el idioma, para el niño que está aprendiendo el idioma?**

Pues lo primero que vea en su utilidad porque en la clase de lengua extranjera eso normalmente puede llegar a perderse esa sensación de que la lengua es algo vivo y útil. Si no se enfoca bien claro, porque si es un enfoque por tareas y bien planteado entonces no hay problema pero si no se enfoca bien se puede perder esa sensación de utilidad. Sin embargo en las ciencias naturales también con una metodología apropiada el niño está dándose cuenta de que necesita la lengua para comunicarse para nombrar los objetos, entonces realmente él está viendo la utilidad luego además a largo plazo yo creo que se pierde el miedo de la persona que quiere estudiar una carrera científica trabajar los documentos en lengua inglesa, si lo pensamos a largo plazo, se pierden muchos miedos. Muchas veces y en España se quedan muchos investigadores muchos científicos aquí porque no conocen y no son capaces de enfrentarse a un texto en lengua inglesa. Entonces yo creo que fundamentalmente llevándose bien motiva al niño a querer conocer la lengua y al querer nombrar y a querer expresarse. Y luego se utiliza la lengua en un contexto natural entonces se produce adquisición sin ser consciente.

**10. Volviendo a tu asignatura, debido a todo este proceso de reflexión que habéis hecho sí que podríamos decir que la asignatura estaría contribuyendo directamente a la formación de los alumnos que van a dar clase de Science sí que valorarías que tu asignatura resulta interesante para impulsar ese perfil docente.**

Sí incluso antes sin cambios también era importante. Yo creo que al final en lo que es el grado de Maestro no hay ninguna asignatura que atienda específicamente al discurso científico en inglés y es lo que realmente ellos van a hacer cuando lleguen a las aulas, aparte de la metodología necesitan unos rudimentos para poder expresarse y una confianza que tienen que llevar ya. Es imposible que un maestro se esté preparando el discurso de aula cada día, tiene que tener una base fuerte para poder después aprender a hacer cosas más puntuales cómo preparar una clase, a preparar el enfoque metodológico, pero por lo menos tener la seguridad de la lengua. Pero aun así me parece importante pero como son muy pocos créditos pues se queda reducida a nada.

**11. ¿Entonces digamos que teniendo presente que a lo mejor es escaso el tiempo con que otras asignaturas crees que sería interesante que hubiera una mayor colaboración o algún tipo de combinación?**

Lo ideal sería que las ciencias experimentales y la didáctica de las ciencias experimentales pudieran hacer algo en lengua extranjera. Y si hubiera realmente un trabajo conjunto con los profesores/as que imparten ciencias experimentales en tercero y se pudieran hacer prácticas conjuntas, pues eso sería lo ideal. No tendría que atender a cuestiones científicas y tendría que atender únicamente a la parte lingüística. Pero concretamente con los profesores de tercero para que los alumnos/as ya llegaran a cuarto con cierta base científica.

**12. ¿Ahora mismo, por ejemplo, en tu asignatura cómo te coordinas con estas otras asignaturas, hay algún tipo de coordinación de la que me puedas hablar?**

Si hay coordinación, en realidad con la asignatura de didáctica hay cierta coordinación, como van cambiando los profesores pues intentamos coordinarnos un poco pero tiene un carácter más personal institucional. Pero en realidad la coordinación se hace a nivel de mención en general a través del proyecto con la asignatura de metodología que se imparte en cuarto, por lo menos para establecer qué contenidos se van a establecer, por lo menos la parte científica qué contenidos se van o no se van a trabajar en tercero y en cuarto para que no nos solapemos. Pero en lo que se refiere a lengua extranjera la única coordinación que puedo tener es con mis compañeras de la propia la asignatura de C1. Por eso te digo, con mi compañera, como compartimos la parte práctica, nos hemos repartido la parte de contenidos científicos para que ella pueda centrarse en una cosa y yo me pueda entrar en otra, y luego también nos hemos dividido las competencias que vamos a trabajar cada una, las competencias de carácter lingüístico quiero decir. Y luego concha sabe que tiene asignada la parte de teoría, entonces toda la parte gramatical que nosotras no abordamos en la práctica pues es concha la que se encarga de ese apartado entonces entre nosotras tres sí que hay coordinación. Y luego yo también me coordino, me coordino entre comillas, me ayudan más bien, personas de ciencias experimentales como son Mercedes y Sandra para poder trabajar en el aula contenidos específicos de las ciencias experimentales.

*Digamos que ese proceso se está produciendo de ellas con tu asignatura pero en la asignatura de Ciencias Experimentales no está pasando nada en relación con el idioma.*

No, en su asignatura no se ha introducido nada que tenga que ver con la lengua extranjera.

**13. En tu parte de la asignatura es fundamentalmente práctica, en tu parte de C1 no se trabaja teoría.**

Si es solo practica sí. Teoría, teoría, no a veces nos centramos más en vocabulario pero vamos que es el que luego se va a utilizar en la práctica

**14. Pues ya la última pregunta. Valorando un poco todo lo que llevamos comentando hasta ahora si tú trabajaras en un colegio bilingüe y necesitaras un profesor de Science, a la hora de contratar, sí que estuvieras buscando el profesor ideal, ¿con qué características o con qué competencias te gustaría que contara?**

Si fuera el ideal, lo primero que tendría que tener muy claro es qué es ser un maestro, qué es ser un educador y ser consciente de todo el alumnado que tiene en la clase. Ser muy consciente de con qué niños está trabajando y ser capaz de atenderlos, no de atenderlos individualmente, pero si ser capaz de planificar clases que atiendan a todos, que sean apropiadas para todos. Porque a veces tampoco sirve simplemente con tener un buen conocimiento de lengua extranjera, entonces básicamente que sea un buen educador lo primero.

Y luego para mí sí que es muy importante que tenga una base fuerte en lengua, por supuesto, que le de confianza .Todos tenemos carencias, pero que pueda ser consciente de sus propias carencias y tenga las herramientas suficientes como para poder suplirlas, pues que sepa dónde tiene que ir a buscar, que sea humilde, que sea capaz de reconocer sus errores y de no enroscarse, pues ver que igual hay otras maneras de hacer de expresarse y tal, en la parte de lengua quiero decir, sobre todo. En la parte de ciencias pues creo que tendría que ser una persona y en eso considero que yo no sería la persona ideal, que no tenga miedo a manipular cosas y objetos. Que se sienta segura con todas las herramientas manuales que tenga que utilizar y que tenga también buena visión para darse cuenta de cómo los niños van a manejar ese equipo, que no se le puede igual dejar a un niño de determinadas características con unas tijeras de punta por ejemplo o lo que sea cómo es que son muchas cosas. yo para contratar les haría una prueba práctica, les dejaría instrumentos de laboratorio y les preguntaría igual que son capaces de hacer con ello para conocer al mismo tiempo que habilidades científicas tienen, pero bueno sobretodo, eso me importa menos porque eso siempre se aprende, es decir, me gustaría que fuera capaz de manejar objetos y de ser consciente de sus propias limitaciones para poder superarse y una base fuerte en lo que tiene que ver con el idioma y que sea un buen educador, un buen educador sobre todo.